

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A INMIGRANTES: ``Palabras y culturas en contacto``.

Autor: José Antonio Ávila Romero

PROPUESTA DE ACTIVIDAD PLURILINGÜE

A la hora de elaborar una actividad conducente a la práctica del plurilingüismo en el aula es frecuente plantearse previamente el significado exacto de conceptos asociados a éste tales como el multiculturalismo o la interculturalidad. Todos ellos incluyen una serie de aspectos que son básicos para contar con más de una lengua en el aula y además presuponen una necesaria dinámica de trabajo grupal donde la interacción entre profesor y el alumno y los alumnos entre sí se convierte en la base de aprendizaje.

Para continuar relacionando esta actividad con la tarea anteriormente presentada propongo el acercamiento de dos culturas en el aula; la española y la árabe. Dado que la realidad cultural y escolar de muchos centros de Andalucía existe esta permeabilidad y convivencia de culturas gracias a la inmigración, es posible crear en un aula de lenguas extranjeras de un curso de la ESO un espacio de reflexión sobre la presencia de la lengua y cultura árabe en Andalucía.

PREPARACIÓN PREVIA

En el aula hay más de una nacionalidad y este hecho es aprovechado por el profesor para crear un ambiente auténtico de intercambio.

Se propone al alumnado en general que piense en palabras concretas cuando tiene que usar una lengua extranjera. Estas palabras pueden designar tanto ventajas e inconvenientes que comporta su uso, como sensaciones y emociones. Con esto se pretende crear una conciencia real de la utilidad y la riqueza personal tanto como profesional que puede comportar el dominio de una L2 y una L3 o más.

Denominación la actividad: “PALABRAS Y CULTURAS EN CONTACTO”

PROCEDIMIENTO: Comprende dos actividades, una de léxico y otra de cultura, relacionada con la tarea anteriormente presentada.

- A) Tras este sondeo previo vamos a aprovechar la presencia en el aula de varios alumnos y alumnas marroquíes para que en grupos donde haya un alumno extranjero se anoten las palabras que presumiblemente proceden del árabe.

Se explica el término arabismo y a continuación se hace una lista de palabras en la pizarra para que todos tomen nota, elaborando un glosario que con la ayuda del profesor van a ir completando. Con esta actividad estamos activando tanto la **interlengua** que los alumnos poseen hasta este estadio de su aprendizaje/conocimiento de una L2. Podemos contar con la ayuda complementaria de internet en el aula e irnos a la dirección siguiente de wikipedia:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Arabismo> donde encontramos la definición del término que antes habíamos explicado,

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A INMIGRANTES: ``Palabras y culturas en contacto``.

Autor: José Antonio Ávila Romero

(Un **arabismo** es una palabra derivada del árabe, e incorporada a otro idioma. Además se denomina arabismo a la disciplina científica que se ocupa del estudio de la lengua y cultura árabe. Algunos arabismos proceden originalmente de otra lengua, como el persa, de la que pasaron al árabe.)

seguido de un pequeño glosario de ejemplos de arabismos en castellano son:

- *aceituna, del árabe hispano azzaytúna, procedente del árabe clásico zaytuun, y este del arameo zaytuun, un diminutivo de zaytā.*
- *adalid, del árabe hispano addalíl, procedente del árabe clásico dalíl.*
- *adive (chacal), del árabe hispano a□□íb, procedente del árabe clásico □i'b.*
- *ajedrez, del árabe hispano ašša□ranġ o ašši□ranġ, procedente del árabe clásico ši□ranġ, del sánscrito čatura□ga.*
- *albacea, del árabe hispano □á□b alwa□íyya*
- *albahaca, del árabe hispano al□abáqa, procedente del árabe clásico □abaqah.*
- *albañil, del árabe hispano albanní, procedente del árabe clásico bannā...)*

Tras haber completado este glosario de palabras que el castellano ha tomado del árabe, procedemos a introducir otro tipo de vocablos que, proviniendo también del árabe, han adquirido un significado distinto al original. Mediante este ejercicio el alumnado al completo (nativos y extranjeros) podrán poner en práctica las transferencias correctas o equivocadas que posean a propósito de su conocimiento (parcial o no) de las lenguas objeto de análisis. Ponemos como ejemplo la siguiente lista de términos:

| PALABRA ADQUIRIDA DEL ÁRABE DE USO ACTUAL | SIGINIFICADO EN CASTELLANO | FORMA ESCRITA EN ÁRABE / SIGNIFICADO ORIGINAL |
|--|---|--|
| ALCALDE | Presidente de un ayuntamiento | Al-qadi = El juez |
| ALFOMBRA | Trozo de tela o de lana y artesanal para cubrir el suelo. | Al-humra =La rojez |
| ALFAQUÍ | El sabio | Al-faqih = Médico |
| ALFARJE | Cubrecama/alfombra | Al-fars = Piedra baja del |

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A INMIGRANTES: ``Palabras y culturas en contacto``.

Autor: José Antonio Ávila Romero

| | | |
|---|---|--------------------------------|
| | | molino de aceite |
| ALFIL | Pieza grande del juego de ajedrez | Al-fil = Elefante |
| ALHARACA | Demostración de afecto, ira, queje o admiración. | Al-harakah= Movimiento |
| ALHAJA | Joya o cosa de valor | Al-haya= Necesidad |
| ALMINAR | Torre de las mezquitas | Al-manarah= Faro |
| ALMONEDA | Venta pública de bienes con licitación de puja. | Al-munadí= El que llama |
| AZAHAR | Flor del naranjo | Al-zahar= Las rosas |
| ALACENA | Hueco en la pared con puertas y anaqueles para guardar cosas. | Al-jazanah= El Armario |
| BALADÍ | De clase inferior | Baladi= local |
| CAFRE | Cruel, rústico | Kcefir= Infiel |
| DÁRSENA | Parte resguardada para las embarcaciones en un puerto. | Dar al sina`ah= Fábrica grande |
| DIVÁN, DAGA, EMBARAZAR, FARDA, GALVANA, JABALÍ, JAQUE, JAQUECA, JARABE, JERGA, MANDIL, MARBETE, MÁSCARA, MAZMORRA, MEQUETREFE, MEXQUINO, MOZÁRABE, NAPE, NAJA, NUCA, PETACA, PORRÓN, QUIOSCO, RÁBIDA, RACHA, RAMBLA, SARRACENO... | | |

[Vocablos tomados del artículo “*Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe*”, de Ziyad Muhammad Gogazeh, *Universidad de Jordania, Philología Hispalensis* 21 (2007) 83-103]

Para la elaboración de esta tabla se requiere la participación de los españoles y marroquíes de cada grupo hasta que se haya podido completar. Al final se hace una puesta en común para negociar el significado apropiado de los falsos amigos contenidos en la tabla. Tras esto los alumnos marroquíes pueden escribir y pronunciar cómo se saluda en su lengua y algunas expresiones básicas en árabe.

AMPLIACIÓN DE ÉSTA PRIMERA ACTIVIDAD

Se puede hacer un taller donde todos los alumnos del país de origen confeccionen junto con los nativos una pequeña guía de conversación traducida, para que el grado de asimilación lingüístico-cultural sea más enriquecedor y efectivo.

- B) La segunda actividad se basa en la definición y búsqueda de información sobre la música árabe-andaluza y su importancia/influencia en la música española actual. Pero antes de entrar en este tema concreto se trabaja en parejas para comentar luego de forma general otros ámbitos importantes (a la luz de los arabismos y falsos amigos estudiados en la actividad anterior) en los que la cultura árabe/marroquí ha influido y sigue influyendo en la actualidad a la cultura española/andaluza.

Un alumno apunta en el encerado una lista de temas que ponen de manifiesto la cercanía de ambas culturas pudiéndose justificar ésta a través de las palabras.

Para introducir en el aula el tema de la música árabe-andaluza entramos en la dirección siguiente: <http://www.sibetrans.com/trans/trans5/seroussi.htm> y leemos en voz alta el artículo de forma que procedemos a su comprensión mediante la explotación del léxico desconocido y relacionado con el tema de la música, así como la elaboración de un cuestionario de comprensión. Tras estas primeras informaciones instamos a que en grupos de tres busquen otras informaciones asociadas a este artículo que amplíen un poco más este ámbito temático.